

التنظيرات والنقد في الادب العربي

السنة الاولى، العدد ٢، صيف ١٤٠٠

صص ١١٠ - ١٢٢

## رباعيات الخيام الأثيلة

فريدون مظلوم كرجباني<sup>١</sup>

تاريخ الوصول: ١٣٩٩/٠٣/٢٧

تاريخ القبول: ١٤٠٠/٠٤/٢٠

### ملخص

عدد غير قليل من البحاثة عن الخيام و الرباعيات لم يعتنقوا بانتساب رباعيات إلى الخيام قد اشتهرت بالرباعيات الخيامية بما فيها من معان خليعة، مدسوسه، الحاديه، مزورة، استنكاريه. الرباعيات التي قد تكونت اعتماداً على ترجمات أوروبية هادفة ملتقطه حره بعيدة عن روح الرباعيات الحقيقية الخيامية كل البعد، سيما بعد نشر ترجمات ليفتر جرالده الآخرون في الشرق و الغرب قاموا بتديدها ببغاويًا دون أيّ تمعن. يري الباحث فيها نوعاً م اللس؛ إتما لجهة نسبتها إلى الخيام زائفة، مرفقة، أو لجهة اتصافها بمعان لا تناسب و شخصية الخيام كحكيم متألة و فيلسوف شاعر و رياضي مسلم. اليوم، لايشك أحد في اصالة عدد من الرباعيات و هي التي تُميت بالعشرة الأصيله في هذا المجال من حيث أنها كانت مظان فلسفته و مستودع آرائه و الذي يري في واجبه العادل تقييم الجانب الجادّ الرصين العلمي و الفلسفي لصاحب الرباعيات المزعوم لايفكر في الرباعيات علي أنها مصدر وحيد وضع يده علي معلومات تفيده في معرفة الخيام و منحي تفكيره فحسب، و أما يفكر في آثاره العلميه و الفلسفيه ايضاً ذات قضايا و مضامين، ك؛ الميل إلى الجدل و النقد و مناقشة الفلك / طريق السلوك / الايمان بالله و الحساب و العقاب / العبء / منهل المتعة و السرور قبل أن يغيب مائه / اليأس من عطاء الدنيا و الايمان بسرعة زوال العمر / التألم من صروف الدهر و الشكوي منها / مهاجمة أدعياء الزهد و الورع / بيان عجز الانسان عن درك لغز الحياة / ...

مفردات دليلة: الخيام، مضامين الرباعيات الحقيقية، قضايا الرباعيات الزائفة المزيفة، العشرة الأصيله.

## مدخل

كُون الباحثون آرائهم حول الخيام اعتياداً على ترجمات أوروبية سيما على ترجمات فترجرالد الانجليزى، (١٨٠٩م - ١٨٨٣م) الذى قام بترجمة عدد من الرباعيات ترجمة حرفية ملتقطه و حزة، غير مطابقة الاصل فى الافادة و غير محققة تماماً لما صمدف اليه الخيام. والآخرين فى الشرق و الغرب قاموا بنقل تلك الترجمات الى لغاتهم ، و بدورهم زادوا طين المسألة بلة. و الباحث الخيامى يسأل عن نفسه فى اى تبويب أضع الخيام؟! متشائم، دهري ، إباحى ، مستهزى بالعقائد الاسلامية، او معتنق حما و ... فكانت النتيجة انهم اقساموا بين متعاطف الى الخيام او متبايل عنه ، مدافع له او معارض عنه . أظهروا حيرتهم فى شخصيته و آراء ه المتغيرة و المتخلفة ، و اعربوا عنها بفلسفة الخيام.

لكن المعاني الخيلية التي تضمنتها الرباعيات، صادفت هوي فى القلوب علي اختلاف المشارب و لائمت الاذواق و الطباع، (انما تجلي فيها الأذواق العامة. فكان الخيام كمن ترجم عن احساس الناس و عبر عن شعورهم و شكوكهم و تخيلاتهم و آمالهم و آلامهم و باح بمكنوناتهم و دخالهم). (الصراف، ١٩٤٩ م، ٣٦). و رغم وجود عدم اتفاق الدارسين فى قضايا الرباعيات و مضامينها، يمكن ادراجها تحت عناوين، وهي:

الشكوى من تقلبات الدنيا و التبرم بها و التآلم من صروفها، و اليأس من لذة العيش فى عهده الموبوء. اليأس من عطاء الدنيا و الإيمان بسرعة زوال العمر، و الإحساس بأن الحية و الحرمان هما نهاية المطاف. الترغيب فى انتهاز الفرص و العب من منهل المتعة و السرور قبل أن يفيض ماؤه. اعتبار القدر هو المنصرف المتحكم الذى لا يجدى معه العناد أو يغير شيئاً مما قرره.

اليأس من معرفة مسببات الهناء، و العجز عن إدراك أسرار القضاء. إظهار الحيرة و الشك، و إبراز التشاؤم و الاستهتار. الميل إلى الجدل و النقد و المحون. مهاجمة أديعاء الزهد و الورع، و الهزء بمن ساءت طباعهم من معاصريه، و الحث على العزلة. التعريف بالشراب، و امتداح الخمر، و الميل إلى الحسنات، و التحذير من الارتباط بالنساء. مناقشة مسائل فلكية و خلقية و أدبية و فلسفية، و ميل إلى الدهرية و الطبيعية و الاقلابية.

اعتناق مذهب تناسخ الأرواح. الإقرار بالجبر و الاعتراف بأن الإنسان مسير لا حيلة له، و استنكار العقاب فى ظل الجبر. الإيمان بإنسان المستقبل و قدرته على حل المعميات. الإيمان بالله و الحساب و العقاب و الثواب، و الميل إلى التصوف كطريق للوصول إلى الله. الاقتناع بأنه لا عدل فى وجود ثواب أو عقاب فى عالم آخر. الجرئة على الدين و الآداب و توجيه اللوم الى الخالق سبحانه. الدعوة الى التوبة و الاثابة و الكشف عن ثقته فى عفوانه و طمعه فى صفح مولاه. الإيمان بعدم امكانية البعث بعد الموت و بأن الغاية عدم مطلق. (حلمي، ١٩٩٤، ١٥١، ١٥٢)

هذا هو ما قال المستشرق و بكة (f. wopcke): إن من أصعب المشاكل أن نجتمع بين شاعر هدار و رياضى جبار إلا أن نخترع معادلة خارقة للطبيعه، ذلك لأن المعادلة الرياضية و مسألة الجبر و الهندسه لا يمكن أن تكون نتاج عقل طليق مستهتر، ممازح، لا يبلى. (آقايانى چاووشى، ١٣٨٤، ٢٨٣/٣).

لكنى أؤكد أنه من الممكن الجمع بين صفات الخيام الحكيم، الفيلسوف المتأله و الشاعر الفلكي و العالم الرياضى، بما أن الباحث الثاقب لا يرى فى كثير من هذه الانتسابات إلا انخداعاً صدرته مكابدها كادتها الاتجاهات الغريبه و التصورات الشائنة و التخيلات الباطله، إما حثاً لتناقض تلك المعانى مع احوالهم او بداعى الوصول إلى بغيتهم المنشودة فى الطعن على الدين الاسلامى و الإستهزاء بتعاليمه المقدسه.

### أهمية الموضوع

يمتاز العصر الخامس الهجري عن اعصار تاريخ الاسلام. بظهور المدرسة الخيامية، فيما يبدو في رباعيات الخيام و في آرائه الفلسفية والاجتماعية. و الخيام لم يكن بمنعزل عن عصره، تنعكس شخصيته في رباعياته الاصيلية وصلت الينا عن طريق مراجع موثوقة. و كما تحدّث الباحثون عن ذوقهم وحدهم أو إقتنائهم عن الآخرين في اختيار الرباعيات باسم الخيام و تعبيرهم بعدم تفقّهم حتى على رباعية واحدة حقيقية، قاموا بالبحث عنها و الذهاب وراءها حتى قرون من وفات صاحبها المزعوم، استناداً بما كتبت و نقلت من اللغات الأخرى.

بينالم يشر أحد من معاصري الخيام إلى فسقه و فجوره، يتهم بذلك في بعض من الرباعيات بحذه الاوصاف فيالعصر الحالى، محذوف تشويه صورته. إن انسجام الخيام معالعصر هو دليل واضح على احتفاظاته بالشرائط و التزاماتها. العصر الذى الفت فيه كتب كالمنقذ من الضلال و تحافت الفلاسفة و إحياء علوم الدين، و...

الرباعيات المزعومه ليست من الخيام، بما أنّها مضطربة و بعيدة كل البعد عن اصول الخيام الفكرية و عندما يقوم الدارس بدراسته الخاصة بمنعزل عن المعلومات التاريخيه و الوثائق المتقنة و بمنأى عن سيرة الخيام الشخصيه و بيئته الاجتماعية و الثقافيه و الدينية، فإنه يحمله على غيرمجمله، على محمل من عنده و هذا هو ما حصل تماماً في تناول شخصيه عمر الخيام من جانب عدد غير قليل من الدارسين الغربيين.

من اهداف الخطة هذه هي الرد على التّعوت التي تدعى دهرية الخيام و تشاؤمه المرير و الأسود استناداً إلى الرباعيات الأتيله و الحقيقية و المنسوبة اليه إلا المنحولة و الزائفة في المصادر و المراجع الموثوقة و المتقنة و يرى في واجبه تقييم الجانب الحادّ و الرصين و العلمى و الفلسفى للخيام.

### منهج البحث

اعتماد البحث هذا يجرى مجرى الدراسه على اسلوب النقد مبتنيا على المكتوب و على طريقة المنهج الوصفى التحليلى المقارن، حول الرباعيات. كان تركيزه على رباعيات وصل اليها بعض البحاثه الايرانيين الكبار في دراساتهم في موضوع نسبتها إلى الخيام ككروغى، غنى، همايى، نصر، حديدى، ماحوزى، فولادوند، رضازاده ملك، ابراهيمى دينانى، ميرافضلى، عباسى، ذكاوتى، كيوان، آقايايى، امين رضى، قنبرى، حكمت، يكافى، جعفرى، بما انهم لايفكرون في الرباعيات على أنّها مصدر وحيد وضع يدهم على معلومات تنفيذهم في معرفة الخيام و منحى تفكيره و إنّما يفكرون في آثار الخيام العلميه و الفلسفيه ايضا. حيث كان هذا هو الهدف الأسمى من البحث.

يتصدى البحث على الإجابة لبعض الأسئلة؛ كيف يمكن تمييز الرباعيات الاصيلية و المنسوبة من الرباعيات الزائفة و المزيفه! ما هو المصادر و المراجع المتقنه الموجودة حول تمييز الرباعيات الاصيلية و المزيفه! كيف يجرى عمل تقييم جهود الغربيين حول مسأله الرباعيات و تعديدها و ما هو الضجّه التي أحدثتها مترجمات المستشرقين و كيف يصوّر صاحبها المزعوم!

### الدراسات السابقة

أول من عرف الخيام من الفرنجه و قام بترجمه الرباعيات هو توماس هايد (Thomase hyde)، (١٦٣٦، ١٧٠٣ م) الا إنجليزى كأستاذ اللغتين العربيه و العبريه في جامعة أكسفورد، تمت ترجمتها سنة (١٧٠٠م) في مؤلف منه باسم تاريخ الأدبان الايرانيه و القديمة و البارتيه و المادية (قنبرى، ١٣٨٧، ٣٤٤، ٣٤٥). ثم دوبناي (Dobnaiy) في فينا عام (١٨٠٤م)، (يكافى،

١٣٤٢، ١١٢). ثم هامر يرغستل (Hammer Purgustall) فى (١٨١٨م)، ثم سرگوز اوزلى (Goreouseley) سفير الدولة البريطانية فى ايران سنة (١٨٤٠م). ثم جرسن دو تاسى (Corcinde Tassey) سنته (١٨٥٧م). ثم فيتر جرالـد (Edwardfitz Gerald)، سنته (١٨٦٧م). (طه ندا، ١٤١٢ق، ٢٦٨). و (الحلمى، ١٩٩٤م، ٢٦٤). ظل الأمر يستمر إلى أن جاء عام (١٨٩٧م) فبدأت دراسة النصوص (الخيامية) على ضوء النقد الحديث بمقالة ژوكوفسكى الروسى، ثم كريستى سن الدنفرقى والآخريـن. إلى يومنا هذا الذى سيطر الشغف الخيامى على ابناء اللغات الحية فى العالم بأسره. وعندما يشتكى من قلة الكتب والمراجع فى المباحث عادة، هنا كثرة الكتب والمراجع تزيد الأمور تعقيدا، وصفه كالأذى بقى فى الغابة بين الأشجار المكثفة والمتوية ويُسأل عنه عن الغاية وكيفية رؤيتها! وهو يجيب لا تتيح هذه الأشجار فرصة مشاهدة الغابة والتمعن فيها لى. فلذا قال ناثان هسكل: إن مجرد جمع ما كُتب عن عمر الخيام فى جميع اللغات، يقتضى من المرء ان يتفرغ لذلك طول حياته، و ان مجموع المؤلفات التى كتبت عنه يكفى بلاشك لانشاء مكتبة عامرة حافلة. (حلمى، ١٩٩٤م، ١٤١)

و كتب وديع البستانى قبل مائة سنة تقريبا عن وروده فى المتحف الانجليزى، فهناك عدّد (١٥٣) كتاباً عن عمر الخيام فى طبعات مختلفة و من ترجمه فترجالـد، مزخرفة، و غيرمزخرفة، مصورة و غيرمصورة، مشروحة و غيرمشروحة. و البعض للآخر ترجحات متنوعة لادباء مختلفين، هذه شعرية و أخرى نثرية، هذه منقولة بتصرف و تلك بدون تصرف، و هذه مترجمة عن النسخة الاوسلية و تلك عن النسخة الكلكتية، الخ، الخ. (البستانى، د، ت، ٢٤)

### الرباعيات الأصيلة و الحقيقية

و هى تشتمل رباعيتين من مرصاد العباد (ميرافضى، ١٣٨٢، ٢٧) رقم (٢) و (٣) فى هذا البحث يكرر (٢) فى مجموعة اسعدى أفندى رقم ١٩٣٣ مكتبة السلمانية فى استنبول فى تفسير التنبيه لفخر الرازى<sup>١</sup>. ثم رباعى رقم (١) ورد فى جهانگشا<sup>٢</sup>، و فى الوصاف<sup>٣</sup>.

و الرباعيات المنسوبة اليه عقلاً و المتعلقة لتفكير نجومى كالخيام سبع رباعيات. قد عرفت بالرباعيات النجومية او عنقود برون. (خوشى برون - Pieiado)، و هى رباعيات رقم (٤) الى (١٠) فى هذا المحث. ناظم هذه الثلاثة الى العشرة ( Precdiere serie) يكون عالماً، حزا، شاكاً، معترضا، ذاصراحة البيان و اللهجة.

و من ناحية اخرى صدور الاحكام على الخيام بمساعدة عدد قليل من الرباعيات ليس بعقلانية. و هو فى شأن سيطر عليه الحزن و اللوعة و السامة. بالاضافة الى آن افكار الخيام لم تقتصر على رباعياته. ذلك لكونه فيلسوفاً، رياضياً عالماً بالفلك و النجوم. قد تؤثر هذه النزعات و الهيجانات قلبه. و فكره . الخيام لم يقم بجمع رباعياته فى حياته و لم يشتهر بشعره فى زمانه. قريباً من مائة عام بعد وفاته ذكر نجم الدين الرازى الكاتب الصوفى فى كتابه مرصاد العباد رباعية منه. كما ذكر.

١- و هى اقدم نسخة و مأخذ ذكر فيه شعر فارسى باسم عمر الخيام. (٦٠٦ هـ)..

٢- تاريخ جهانگشا (٦٥٨ هـ) تأليف عطا ملك جوينى، من اشهر الكتب التاريخية باللغة الفارسية. وردت فيه رباعية من الخيام، ميرافضى، ص ٣٥.

٣- تاريخ الوصاف، تأليف وصاف الحضرة، و هو استمرار تاريخ جهانگشا نقلاً و تاريخياً. ميرافضى، ص ٦٤.

احتراسنا التاريخي يدفعنا الى ان نقول. بتحدّر، ان الخيام المنجم والفيلسوف والطبيب والاديب عند ماكان ينظم تلك الرباعيات الثلاثة الى العشرة، كان يفكر هكذا في اللحظة، كما ورد في مغزاها، لا في كل حياته. أو في شطر من حياته. (فولادوند، ١٣٧٩، ٦٧)

حتى نشاهد تذبذباً، و ناسخاً و منسوخاً في افكار ابي العلاء، رغم انه كان بمنعزل عما كان الخيام يتورطه من اتفاقات العصر، و له سطوة المحافظة على حزية اللسان بمصدق ليس على الاعمى حرج.

على اى حال؛ لايمكن ان ندعى أن أحداً لا يشك في تاريخ حياته في موضوعات ما، و الفرق هنا ان البعض يكتمونه سراً و البعض يظهره ابرازاً ، و المهم هو خط سير تأثيره في حياة الفرد و جامعه. و الغزالي هو الذى كان يشك مثلاً. طيلة عشر سنوات، كان يسأل و لايجد جواباً و يزيد في ربه و شكه حتى يرد نيشابور، هناك يخرج من بعض غليانات روحه. (فولادوند، ١٣٧٩، ٦٧)

أبدى الخيام بابرز تلك الرباعيات العشرة نماذج من معاكسات و غليانات و هيجانات الفكرية لخامتين الالوف في عصره، لانه كما قيل؛ الفن ليس شيئاً إلا الابرز و الارائة و الخيام شفى غليله، بتلك الرباعيات القليلة عدداً و أبدى شخصيته و أظهر شق عصاطعة كثير من الاحرار في العصر، رغم هذا كله، لايمكن لنا أن نجزم على شخصية ميكل آثر مثلاً بمشاهدة تمثال باكوس Bacchus في متحف فلورانس القومى بحسب، او نجزم على شخصية لئوناردو داوينچي بمشاهدة طرح و تمثال الانسان الذى سحز. إلا أن نفصل و نغزل الاثر المصنوع عن خالقه و صانعه و نعتبر له شخصية منعزله عن صاحبه، و نقوم بالبحث عن الاثر كما هو هو. كما اننا لا نعرف اسم خالق تمثال (ونوس ميلو) في متحف لوفر، لكن من هو ينكر أن هذا التمثال المنكسر له قيمة أكثر من آلاف التماثيل غير منكسرة فنياً، و له شخصية منفصلة عن صاحبها و خالقها. لهذا نلجأ الى الحدس و الاحتمال في نسبة هذا الاثر الفنى الى شخصية ما. (فولادوند، ١٣٧٩، ٦٨ و ٦٩).

و كذ الحال بالنسبة للرباعيات و خالقها.

### الميزات الحقيقية للرباعيات

١- كل رباعي ختامى عريق يجب أن يستند على أربعة مقومات تستند المصارع الثلاثة على المصارع الرابع كى يؤدى المعنى المنشود، لذا يجب حذف الأشعار المتكونة من ثلاث مصارع أو من مصارعين اثنين لأنها غالباً ما تكون خاوية سطحية المعنى.

٢- الشرط الثانى للرباعيات الخيامية الأثيلة هى كونها متوازنة اللفظ و المعنى أى أن القيمة المعنوية للفظ توازى القيمة الأدبية البلاغية للمعنى و لا مكان فيها للمغالطة الكلامية و التملق و الروغان. كما تسمو فيها البلاغة و الفصاحة و جزالة المنطق.

٣- الرباعيات الحقيقية للخيام تحكى الحزن و الأسف و الحسرة و الالهفة و الأضطراب و الجزع و الحيرة لتصر العمر و عجز الانسان و ضعفه و وهنه أمام فهم و درك لغز وكنهه و معضلة الحياة و غلبة و انتصار الموت و الفناء. و أخيراً تحكى الرباعيات الخيامية الحقيقية الاستفهام و الإستفسار و التردد و الطغيان و التردد و الشك و الريبة.

٤- يسود رباعيات الخيام موضوعان رئيسيان هما: فزع و مهابة و خشية الموت، و قبض الروح ، و ليس دعوة الى استغلال و استثمار اللذة و الاستمتاع و الطلى. (أقايانى چاووشى، ١٣٨٤، ٢٨٧/٣، ٢٨٨)

و بالنسبة لوجود الشرائط المذكورة في كل رباعية، يمكن لنا أن ندرجها في طيف أصيلة و حقيقية، جامع الشرائط ، متوسط، ضعيف و فاقد الشرائط. اما الباحث (ماحوزى) ارتسم منظومة الخيام الفكرية التى تتألف من مؤلفات، تتطوى في: معنوياته، آثاره، هيئته و شخصيته العلمية، ثقافته و تواضعه، اسلوب الكلام في القرن الخامس الهجرى، ظروف العصر الاجتماعية، تواتر و اتفاق

آراء كتاب المعاصرين له أو القريب من حياته فى انتساب رباعيات ما اليه، الاكثرات و التعمق فى نتائج اجات بحافة الايرانيين و غيرهم، دور ثقافة و شخصية ايرانية فى حياة المتفكرين الروحية و المعنوية من ايران، لاسيما تقديس روح الحرية و التحررية و الاكثناه و تنكير العصبية القائمة و الجمود، الحكم على الرباعيات الحقيقية و الاثيلة و تقبيها على الذوق الفنى و الاملاخ. (ماحوزى، ۱۳۸۴، ۸۶/۳، ۸۷)

### العشرة الاصلية

۱- اجزای بياله اى كه در هم بيوست بشكستن آن روا نى دارد مست

چندین سر و پای نازنین از سر دست بر مهر كه بيوست و بکین كه شكست؟

هل الجأّمهما تمّ صنعاً و دفةً يرى كسره من كان منتشياً شكراً

فقيم ترى الخلاق ساقاً لطيفةً و رأساً و رجلاً تمّ يكسرها كسراً

خيام شناسى فولادوند، ص ۱۳۸، رقم ۶، (همانگشای جوينى، ۶۵۸ هـ)، (وصاف، نسخه بارس، ص ۴۵۹)، حكيم عمرالخيام الصافى، ص ۵۹، رقم ۱۶۳، رباعيات خيام فروغى، ص ۲۶، تحليل شخصيت خيام جعفرى، ص ۲۲۳، عمرخيام ذكاوتى، ص ۱۹۱، (نزهة المجالس، نجوانى ۷۱، طريخانه ۱۸۲، آسفورد ۱۹)، رباعيات خيام كرازى، ص ۲۲، دمی با خيام دشتى، ص ۱۴۶ و ۲۷۶، تاريخ ادبيات براون، ج ۲، ص ۵۳۱، ترانه‌ها شاملو، ص ۳۴، عمرالخيام حلمى، ص ۲۱۷، صهبای خرد رضوى، ص ۱۳۷، عمرخيام لازار، ص ۵۲، رباعيات خيام كريستن سن، بدره اى، ص ۱۶۴، رقم ۷۷، (پاريس ۹۵، روزن ۱۰، بودليان ۱۹، پارس ۲۱، بودليان ۶۹، كلكته ۶۶، برلين ۸۲، موزه ۲۳، ليننگراد ۶۳، موزه ۲۹، يکافى ۵۶، محفوظ الحق (۵۲)). ترانه‌هاى هدايت، ص ۷۰، مې و مينادهاشې، ص ۹۲۰، رباعيات خيام خرمشاهى (المقارن) ، ص ۱۰۵، رقم ۲۲، رباعيات خيام معينى، ص ۳۷، مقايسه رباعيات ، قاسمىلو، (برتلس، روزن، فروغى)، ص ۲۴. نادره ايام يکافى، ص ۳۲۷، عمرخيام راستگو، ص ۲۸، رقم ۲۳، کليات رباعيات قمشه اى و همشقى، ص ۱۴۲، ترانه خيام بارفروش، ص ۱۸۶، تبين اندیشه ي خيامى ماحوزى، ص ۱۰۰.

۲- دارندند چو تركيب طبایع آراست از مهر چه او فکندش اندر کم و کاست؟!

گر نیک آمد، شکستن از مهر چه بود؟! و نیک نیامد این صور، عیب کراست؟

لماذا غداة الرّت ركب هذه الطبايع لم يحکم تناسبها الرّت

إن ترقّ منبها فقيم خراعها و إن لم ترقّ مبنى فمّن أتى العيب؟

خيام شناسى فولادوند، ص ۱۴۶، رقم ۲۳، (مرصادالعباد، نسخه اسعدى افندى فخر رازى)، حكيم عمر الخيام الصافى، ص ۱۴، رقم ۳۹، تاريخ ادبيات براون، ج ۲، ص ۵۳۱، ترانه‌هاى هدايت، ص ۷۱، دمی با خيام دشتى، ص ۳۲۹، ۳۲۷، ۳۲۴، ۳۲۵، ۲۷۵، رباعيات خيام فروغى، ص ۳۵، درباره رباعيات دانشفر، ص ۱۵۴، تحليل شخصيت خيام جعفرى، ص ۲۲۲، صهبای خرد رضوى، ص ۱۳۶، رباعيات خيام كرازى، ص ۱۵، عمرخيام ذكاوتى، ص ۱۹۱، (رساله التنبيه فخر رازى، مرصاد العباد نجم الدين رازى، نزهة المجالس، نجوانى ۴۷)، مې و مينادهاشې، ۹۰۸ و ۹۲۰، ترانه‌هاى شاملو، ص ۳۹، هستى و مستى ابراهيمى دينانى، ص ۱۷۵، عمرخيام لازار، ص ۹۲.

رباعيات خيام كريستن سن، بدره اى، ص ۱۷۲، رقم ۸۵، (پاريس ۹۴، روزن ۴۰، بودليان ۵۷، كلكته ۷۱، برلين ۸۷، موزه ۵۹، ليننگراد ۷۴، موزه ۴۴، موزه ۹۶)، رباعيات فترجرالد خرمشاهى، ص ۱۰۸، رقم ۳۱، رباعيات خيام معينى، ص

۴۲ ، مقایسه رباعیات قاسملو (برتلس، روزن، فروغی)، ص ۶۳ ، نادره ایام یکانی، ص ۳۲۹ ، عمرخيام راستگو، ص ۴۵ ، رقم ۷۲، کلیات قمشه ای و مہشتی، ص ۱۴۵ ، ترانه های خيام نجف زاده بارفروش، ص ۱۷۱. تبیین اندیشه ی خیامی ماحوزی، ص ۹۵.

۳- در دایره ای کامدن و رفتن ماست      آن را نه نھایت، نه بدایت پیداست  
کس می نزند دمی دراین معنی راست      کلین آمدن از کجا و رفتن بکجاست  
لیس لنا العالم ابتداءً      یندو ولا نھایةً وَّخَدُّ  
ولم أجد من یقولُ حقاً      من أين جئنا و أين نغدو

خیام‌شناسی فولادوند، ص ۱۴۸ ، رقم ۲۶ ، (مرصاد العباد، ۶۲۰ هـ) ، حکیم عمرالخيام الصافی، ص ۳۱ ، رقم ۸۳ ، ترانه های خيام نجف زاده بارفروش، ص ۱۷۰ ، می و مینادھباشی، ص ۹۱۹ ، ترانه های شاملو، ص ۴۰ ، هستی و مستی ابراهیمی دینانی، ص ۱۷۵ ، عمرخيام لازار، ص ۷۶.

عمرالخيام الحلبي، ص ۱۸۱ ، تاریخ ادبیات براون ج ۲، ص ۵۳۰ ، دمی با خيام دشتی، ص ۲۷۱ ، ۳۲۱ ، ۳۰۲ ، ۳۰۴ ، رباعیات خيام کرپستن سن، بدره ای، ص ۱۶۷ ، رقم ۸۰ ، (پاریس ۷۸ ، روزن ۵۰ ، بودلیان ۳۳ ، کلکته ۳۳ ، برلین ۴۲ ، موزه ۷۵ ، روزن ۱۱ ، نجم الدین رازی، طربخانه ۴۵ ، یکانی ۸۹ ، محفوظ الحق ۱۹). ترانه های هدایت، ص ۷۱ ، تحلیل شخصیت خيام جعفری، ص ۲۲۲ ، درباره رباعیات دانشفر، ص ۱۵۳ ، تاریخ ادبیات ایران شفق، ص ۲۸۴ . کلیات رباعیات قمشه ای و مہشتی، ص ۱۴۶ ، عمرخيام راستگو، ص ۵۲ ، رقم ۹۲ ، نادره ایام یکانی، ص ۳۳۱ ، مقایسه رباعیات قاسملو (برتلس، روزن، فروغی) ص ۶۷ ، رباعیات خيام معینی، ص ۴۷ ، رباعیات خيام جرالد خرماشاهی، ص ۱۱۲ ، رقم ۳۴ ، رباعیات خيام کرازلی ، ص ۱۴ ، تبیین اندیشه ی خیامی ماحوزی، ص ۸۷ ، عمرخيام ذکاوتی، ص ۱۹۱ ( مرصادالعباد، مونس الاحرار، طربخانه ۴۵)

۴- چون عمر به سر رسد چه بغداد و چه بلخ      پیمانه چو پر شود چه شیرین و چه تلخ  
می نوش که بعد از من و تو ماه بسی      از سلخ به غزه آید از غزّة بسلخ  
إذا العمر ینقضی أھلک بیغداد أو بلخ      وشیان طفح الکاس حلوه و مره  
فقم فاحشها و الشھز کم بعد السلخ      إلى غزّة یمضی و منها الی سلخ

خیام‌شناسی فولادوند، ص ۱۵۸ ، رقم ۴۴ (النجومیه)، حکیم عمرالخيام الصافی، ص ۲۹ ، رقم ۷۶ ، هستی و مستی دینانی، ص ۱۷۹ ، می و مینادھباشی، ص ۹۰۷ و ۹۲۱ ، عمر خيام لازار، ص ۳۰ ، دمی با خيام دشتی، ص ۲۸۳ ، رباعیات خيام فروغی، ص ۵۷ ، ترانه‌های هدایت، ص ۹۹ ، تاریخ ادبیات براون، ج ۲، ص ۵۳۳ ، درباره رباعیات دانشفر، ص ۹۴ ، ۹۵ ، ۵۲ ، ترانه‌ها شاملو، ص ۴۷ ، عمرخيام ذکاوتی ، ص ۲۰۵ ، (آکسفورد ۴۷ ، نجوانی ۴۰ ، طربخانه ۷۲). رباعیات خيام کرپستن سن، بدره ای ، ص ۱۸۰ ، رقم ۹۳ ، (پاریس ۵۱ ، روزن ۸۱ ، بودلیان ۴۷ ، پاریس ۶۵ ، بودلیان ۱۳۰ ، کلکته ۱۲۰ ، برلین ۱۹۵ ، موزه ۱۰۸ ، لنینگراد ۱۲۶ ، موزه ۱۱۶ ، موزه ۱۵۲ ، عباسی ۶۸ ، ۹۲ ، یکانی ۱۵۱ ، محفوظ الحق ۹۸ ، رباعیات خيام جرالد، خرماشاهی، ص ۱۱۸ ، رقم ۵۳ ، رباعیات خيام معینی، ص ۵۷ ، رقم ۴۴ ، مقایسه رباعیات قاسملو (برتلس، روزن، فروغی) ص ۵۷ ، نادره ایام یکانی، ص ۳۴۰ ، عمرخيام راستگو، ص ۶۹ ، رقم ۱۴۴ ، کلیات قمشه ای و مہشتی، ص ۱۵۲ . ترانه های خيام نجف زاده بارفروش ، ص ۲۰۳ ، تبیین اندیشه ی خیامی ماحوزی، ص ۱۰۴ .

۵- اجرام که ساکنان این ایوانند  
 اسباب تردد خردمندانند  
 هان تا سر رشته ی خرد گم نکنى  
 کانان که مدبّرند سرگردانند!  
 إنّ اجرام ذا الرواق المَعلى  
 خيّرت من ذوى الثّهى الافکارا  
 احتفظ فى شريف عقليک و انظر  
 دَوْرَ هذى المُدبّرات خيارى

خیام‌شناسی فولادوند، ص ۱۶۲، رقم ۵۲، (النجومية)، حکيم عمرالحيام الصافى، ص ۵۸، رقم ۱۶۰، هستى و مستى دینافى، ص ۱۸۰، ترانه‌ها شاملو، ص ۵۱، می و مینادهباشى، ص ۹۲۳، رباعیات خیام فروغى، ص ۶۳، ترانه‌هاى هدايت، ص ۷۱، دمی با خیام دشتى، ص ۲۷۲، تحليل شخصيت خیام جعفرى، ص ۱۵۷، ترانه‌هاى خیام نجف زاده بارفروش، ص ۲۱۵، درباره رباعیات خیام دانشفر، ص ۹۹ و ۲۰۷، عمرخیام ذکوقى، ص ۲۱۸، (آکسفورد ۵۸، نجوانى ۶۴، طربخانه ۱۲۰)، کلیات رباعیات قمشه اى و محشّتى، ص ۱۵۳، عمرخیام راستگو، ص ۷۶، رقم ۱۶۵، رباعیات خیام معینى، ص ۵۰، رباعیات خیام جرالده، خرمشاهى، ص ۱۲۲، رقم ۵۹، رباعیات خیام کزازی، ص ۳۸، تبیین اندیشه ی خیامى ماحوزى، ص ۹۰.

۶- خوش باش که غصه بیکران خواهد بود  
 در چرخ قران اختران خواهد بود  
 خشتى که زحاک تو بجواهند زدن  
 دیوار سرای دیگران خواهد بود  
 عش هینئاً فالغصة غیر محدود  
 و قران النجوم لیس لها الحدود  
 و سیغدو ثراک لبنا فتبنى  
 قصور الناس أو جدرانها الممدود

خیام‌شناسی فولادوند، ص ۱۷۰، رقم ۶۳، (النجومية)، حکيم عمرالحيام الصافى، ص ۱۱۸، رقم ۳۲۶، ترانه‌هاى خیام نجف زاده بارفروش، ص ۲۲۲، (طربخانه، ص ۲۲۳ و ۲۵)، مقایسه رباعیات خیامى، قاسملو (برتلس، روزن)، ص ۶۰، نادره ی ایام یکانى، ص ۳۵۰، عمرخیام راستگو، ص ۸۹، رقم ۲۰۳،

۷- افلاک که جز غم نغزایند دگر  
 ننهند بجا تا نریایند دگر  
 ناآمدگان اگر بدانند که ما  
 از دهر چه می کشیم نایند دگر  
 لا یؤثر الدهر إلا الهَمّ و الکدما  
 و الیوم ان یعطِ شینا یستلبه غدا  
 من لم یجئوا لهذا الدهر أو علموا  
 ماذا تکابد منه ما أتوا أبدا

خیام‌شناسی فولادوند، ص ۱۸۲، رقم ۸۴، (النجومية)، حکيم عمرالحيام الصافى، ص ۲۹، رقم ۷۷، می و مینادهباشى، ص ۹۲۴، هستى و مستى دینافى، ص ۱۸۳، ترانه‌هاى خیام هدايت، ص ۷۶، رباعیات خیام فروغى، ص ۹۶، درباره ی رباعیات خیام دانشفر، ص ۱۱۲ و ۲۱۸، دمی با خیام دشتى، ص ۲۷۸، کلیات رباعیات قمشه اى و محشّتى، ص ۱۶۸، عمرخیام راستگو، ص ۱۱۳، رقم ۲۷۱، نادره ی ایام یکانى، ص ۳۶۲، مقایسه رباعیات خیامى قاسملو (برتلس، روزن، فروغى) ص ۳۰، رباعیات خیام معینى، ص ۸۹ و ۹۵، رباعیات خیام جرالده، خرمشاهى، ص ۱۳۸، رقم ۱۰۱، ترانه‌هاى خیام نجف زاده بارفروش، ص ۲۲۸، (طربخانه، ص ۲۳۳ و ۱۶)، تبیین اندیشه‌ی خیامى ماحوزى، ص ۱۰۲.

۸- از جرم گل سیاه تا اوج زحل  
 کردم همه مشکلات کلى را حل  
 بکشادم بندهاى مشکل بحیل  
 هر بند گشاده شد بجز بند اجل  
 من حضيض الّزى لاوج النجوم  
 حللت المشاكل و الحكم المکتوم



## و حلت مفتاح المشاكل بالحيل

إلا بسّر الردى الآجل المحتوم  
 خيامشناسى فولادوند، ص ۱۹۲، رقم ۱۰۰، (النجومية و مجلس ۷۵۰ هـ)، حکيم عمر الخيام الصافى، ص ۱۰۴، رقم ۲۸۵،  
 رباعيات خيام كرازى، ص ۵۰، ترانه هاى خيام نجف زاده بارفروش، ص ۲۳۶، رباعيات خيام فروغى، ص ۱۰۰ و ۱۲۳،  
 بارفروش، ص ۲۳۷، (طربخانه، ص ۱۲، ۲۴۱)، عمرخيام لازار، ص ۵۰، تحليل شخصيت خيام جعفرى، ص ۱۴۱،  
 رباعيات خيام جerald، خرمشاهى، ص ۱۴۶، رقم ۱۱۹، مقايسه رباعيات خيامى، قاسمىلو (برتلس، روزن، فروغى)، ص  
 ۲۶، نادره ي ايام يکائى، ص ۳۷۱، عمرخيام راستگو، ص ۱۲۹، رقم ۳۲۴، کلیات رباعيات قمشه اى و مھشتى، ص ۱۷۶.

۹- گاويست برآسان و نامش: پروين

گاويست دگر تخفته در زير زمين

گر بينايى چشم حقيقت بگشا

زير و زير دو گاو مشى خرين!

و فى السماء ثور اسمه پروين

و فى خفا الارض ثور آخر دفين

اظفر بعين حقيقه كيا ترى

حقنة من الاتاس بين ثورين

خيامشناسى فولادوند، ص ۲۰۴، رقم ۱۲۳، (النجومية)، حکيم عمر الخيام الصافى، ص ۱۱۹، رقم ۳۳۰، مى و مينادهباشى،  
 ص ۹۲۷، هستى و مستى ابراهيمى دينانى، ص ۱۸۱، عمرخيام ذكاوتى، ص ۲۱۸، (نخجوانى ۱۰۸، طربخانه ۴۲۱)،  
 رباعيات خيام كرازى، ص ۶۰، ترانه هاى هدايت، ص ۷۲، درباره رباعيات دانشفر، ص ۱۳۰، ۱۳۱، ۲۳۲، رباعيات  
 خيام فروغى، ص ۱۴۸، ترانه هاى خيام نجف زاده بارفروش، ص ۲۵۶، کلیات رباعيات قمشه اى و مھشتى، ص ۱۸۷ عمرخيام  
 راستگو، ص ۱۵۰، رقم ۳۸۶، نادره ي ايام يکائى، ص ۳۸۵، مقايسه رباعيات خيامى قاسمىلو، (..... فروغى)، ص ۸۱،  
 رباعيات خيام معينى، ص ۱۱۴، رباعيات خيام جerald، خرمشاهى، ص ۱۵۴، رقم ۱۴۴، ترانه هاى شاملو، ص ۶۷.

۱۰- گر بر فلکم دست بدى چون يزدان

بر داشتمى من اين فلک را زميان

وز نو فلکى دگر چنان ساختمى

کازاده به کام دل رسيدى آسان

لوکان لى کالله فى فلک يد

لم ابق للأفلاک من آثار

و خلقت افلاکاً تدور مکنها

و تسير حسب مشيئة الاحرار

خيامشناسى فولادوند، ص ۲۰۴، رقم ۱۲۴، (النجومية)، حکيم عمر الخيام الصافى، ص ۵۹، رقم ۱۶۴، ترانه هاى شاملو، ص  
 ۶۶، رباعيات خيام فروغى، ص ۱۰۷، ترانه هاى هدايت، ص ۷۵، هستى و مستى دينانى، ص ۱۸۱، تحليل شخصيت  
 خيام جعفرى، ص ۲۲۶، ۲۱۶، ۲۱۷، مى و مينادهباشى، ص ۹۱۱ و ۹۲۶، درباره رباعيات خيام دانشفر، ص  
 ۱۳۲ و ۲۳۳، رباعيات خيام كرازى، ص ۵۷، عمرخيام ذكاوتى، ص ۲۰۷، (نخجوانى ۱۲۸، طربخانه ۴۷)، ترانه هاى  
 خيام نجف زاده بارفروش، ص ۲۵۱، رباعيات خيام جerald، خرمشاهى، ص ۱۵۵، رقم ۱۴۵، رباعيات خيام معينى، ص  
 ۱۱۵، مقايسه رباعيات خيامى قاسمىلو، (برتلس، روزن، فروغى)، ص ۸۱، نادره ي ايام يکائى، ص ۳۸۵، عمر خيام  
 راستگو، ص ۱۵۰، رقم ۳۸۷، کلیات رباعيات قمشه اى و مھشتى، ص ۱۸۸، تبين انديشه ي خيامى ماحوزى، ص ۱۰۶.

## رباعيات غير أصيلة

تضاربت اقوال الباحثين و الادباء عن عدد الرباعيات فى الدواوين و المترجمات بين مخطوطة و مطبوعة و مستنسخة، هم و صلوا  
 بعددها إلى ما يزيد عن الفين و بعض منهم نزلوا بها إلى ثلاث رباعية. رباعيات غير أصيلة و غير حقيقه و المتكتمه، يمكن أن نصفها  
 بمزعمه، دخيله، جائله، متفرقه، حواله، موسومة (التي ورد اسم الخيام فيها) غير معتمده و المنسوبة إلى المدرسة الخيامية.



پرو. شمشکاه علوم انسانى ومطالعات فرهنى  
پرتال جامع علوم انسانى

## خاتمة

ظهرت اسطورة الخيام الفيلسوف الرياضى الفلكى فى ضوء آراء أثيرت حولها التساؤلات. كانت عنده اسئلة اساسية فى المقدرات و المصير و الخلقه و الأسى و الشبحى و العصبيات . عمر بن ابراهيم الخيامى كان ممثلاً لعصره و نموذجاً لأصحاب التفكير السائد يومئذٍ. لكنه اختار طريق قلبه للوصول إلى مبادئ ماوراء الطبيعة و عالم الغيب . انه لم يكن شاكاً فى امر واجب الوجود على الاطلاق. رباعياته الاتيلة و الحقيقية ، كما وردت فى هذا المقال ، ورسائله الفلسفية و اعماله العلمية هى الوسيلة الممتازة فى طريق تصحيح معرفته للباحث الخيامى ، و على الباحث عنه يجب أن يركز على هذا المنهج ، و لا يبالى ببعض المساعى الفاشلة فى فهمه لثقافة الاباحية و الاستنكارية و الخليعة ، كما تصورها حضارة الغرب ، مقتنياً لترجمات حرة و حرفية لفتخرالد الانجليزى عن الرباعيات . و من كتاب الايرانيين من قاموا بالبحث عن الخيام و رباعياته بالاستحواذ على المقاييس التى تعبر عن اصالة الرباعيات ، و تفسيرها على ضوء شمس النصوص الفلسفية و العلمية له ، و بهذا المنهج التويم يمكن أن نعرفه و نعرفه ، كما كان. تصدى هذا المقال لاطهار جانب من تلك المساعى ، و يأمل أن يكون قد وفق.



## المراجع والمصادر

- آقايانى چاوشى، جعفر، الحكيم عمرالحيام، فيلسوف مجهول، مترجم، قيس آل قيس، فرهنگ (۳)، خاص تکریم الحيام، رقم ۵۳، ۵۴، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگى، ۱۳۸۴ هـ، ش/۲۰۰۵ م.
- ابراهيمى دينانى، غلامحسين، هستى و مستى، مباحثه؛ کريم فيضى، انتشارات اطلاعات، تهران، ۱۳۸۸ هـ، ش/۲۰۰۹ م.
- الهى قمشه‌اى، حسين، رباعيات حکيم عمرخيام، من ترجمه فترجرالد، تقديم؛ رينولد آل نيكلسون، ط ۲، انتشارات پيک علوم، تهران، ۱۳۸۴ هـ، ش/۲۰۰۵ م.
- الهى قمشه‌اى، محمدى و محشيتى، محمد، دوبيتى‌هاى باباطاهر عريان و رباعيات حکيم عمر خيام، انتشارات سعدى، تهران، ۱۳۸۶ هـ، ش/۲۰۰۷ م.
- امين رضوى، محمدى، صهبای خرد، ترجمه؛ مجدالدين کرمانى، انتشارات سخن، تهران، ۱۳۸۵ هـ، ش/۲۰۰۵ م.
- براون، ادوارد جرافيل، تاريخ الادب فى ايران، ترجمه، ابراهيم امين الشواربى، تقديم، محمدالسعيد جلال‌الدين، احمدمدى الخولى، بديع مجمدهة، الجزء الثانى، المجلس الاعلى للثقافة، القاهرة، ۲۰۰۵ م.
- اليستانى، وديع، رباعيات عمر الحيام، المكتبة الحديثة للطباعة و النشر - بيروت - د. ت.
- جعفرى، محمدتقى، تحليل شخصيت خيام، بررسى آراى... مؤسسه كيهان، تهران، ۱۳۶۵ هـ، ش/۱۹۹۶ م.
- حلى، احمد كمال‌الدين، عمرالحيام؛ عصراً و تاجاً، مكتبة دارالعروبة للنشر و التوزيع، الكويت، ۱۴۱۴هـ/۱۹۹۴ م.
- خرمنشاهى، محمداالدين، رباعيات خيام، ترجمه فترجرالد، ط ۵، انتشارات ناهيد، تهران، ۱۳۸۷ هـ، ش/۲۰۰۸ م.
- دانشفر، حسن، دربارى رباعيات خيام، مقدمه‌ى مجتبه مينو، ط ۲، انتشارات اسكندرى، د.ت.
- دشتى، على، دمى با خيام، اشرف، محمدى ماحوزى، ط ۳، اساطير، تهران، ۱۳۸۹ هـ، ش/۲۰۰۹ م.
- دهباشى، على، مى و مينا، هنرسراى گویا، تهران، ۱۳۸۳ هـ، ش/۲۰۰۴ م.
- ذكاوى قراگولو، عليرضا، عمرخيام، حکيم و شاعر، ط ۲، انتشارات طرح نو، تهران، ۱۳۷۹ هـ، ش/۲۰۰۰ م.
- راستگو، على، (مصصح)، عمرخيام، ط ۱، لندن، ۱۹۰۲ م، ط ۲، تهران، انتشارات اسكندرى، د.ت.
- رضازاده شفق، صادق، تاريخ ادبيات ايران، نشر دانشگاه شيراز، شيراز، ۱۳۵۱.
- شاملو، احمد، ترانه‌ها، مؤسسه انتشارات نگاه، تهران، ۱۳۸۴ هـ، ش/۱۹۷۷ م.
- الصافى، سيداحمد، رباعيات حکيم عمرالحيام، ناشر كتابفروشى فروغى، ۱۳۲۰ هـ، ش/۱۹۴۱ م.
- الصراف، احمدحامد، عمرالحيام، ط ۲، مطبعة الشعب، دارالخيار، بغداد، ۱۹۴۹ م.
- العباسى، عباس، الادب المقارن (نماذج تطبيقية، عالميه، عربيه و فارسيه، الدار العربية للموسوعات، بيروت، ۲۰۱۲ م.
- فروغى، محمدعلى و قاسم غنى، رباعيات خيام، عبدالكريم جريزه‌دار، چهارم، تهران، انتشارات اساطير، ۱۳۸۵.
- فولادوند، محمدمدى، خيام‌شناسى، سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامى، تهران، ۱۳۷۹ هـ، ش/۲۰۰۰ م.
- قاسملى، فريبرز، مقايسه رباعيات عمرين ابراهيم خيامى (فروغى، ژرکوفسكى، فن اهايم)، پژمان، تهران، ۱۳۷۵ هـ، ش/۱۹۹۶ م.
- قنبرى، محمدرضا، خيام نامه، روزگار، فلسفه و... ط ۳، انتشارات زوار، تهران، ۱۳۸۷ هـ، ش/۲۰۰۸ م.

- کریستن سن، آرتور، بررسی انتقادی رباعیات خیام- ترجمه، فریدون بدره‌ای، انتشارات توس، تهران، ۱۳۷۴ هـ، ش/۲۰۰۵ م.
- کزازی، میرجلال‌الدین، رباعیات خیام، ط ۳، نشر مرکز، ۱۳۸۴ هـ، ش/۲۰۰۵ م.
- لازار، ژیلبر، صدویک رباعی از عمر خیام، ترجمه، هرمز میلانین، انتشارات هرمس، تهران، چاپ سوم، د، ت.
- ماحوزی، مهدی، تبیین اندیشه‌های خیامی از خلال رباعی‌های متوازن و مقبول الاصاله، فرهنگ (۳)، خاص تکریم خیام، رقم ۵۳ و ۵۴، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۸۴ هـ، ش/۲۰۰۵ م.
- میرافضلی، سیدعلی، رباعیات خیام در منابع کهن، مرکز نشر دانشگاهی، تهران، ۱۳۸۲ هـ، ش/۲۰۰۳ م.
- نجف‌زاده، بارفروش، محمدباقر (م، روجا)، ترانه‌های خیام، ط ۲، مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۸۸ هـ، ش/۲۰۰۹ م.
- ندا، طه، الادب المقارن، دارالنهضة العربية للطباعة و النشر، بیروت، ۱۴۱۲ ق.
- هدایت، صادق، ترانه‌های خیام، انتشارات جاویدان، طبع جدید، ۱۳۵۶ هـ، ش/۱۹۷۷ م.
- یکانی، نادره‌ی ایام، حکیم عمر خیام و رباعیات او، سلسله انتشارات انجمن آثار ملی، رقم ۴۷، تهران، ۱۳۴۲ هـ، ش/۱۹۶۵ م.

